

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

8 SEPTEMBRE 2003

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment au Protocole à la
Convention sur la pollution atmosphérique
transfrontière à longue distance, de 1979,
relatif aux métaux lourds,
fait à Aarhus le 24 juin 1998**

Exposé des motifs

a) Contexte

Le projet d'ordonnance porte sur l'assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, conclue à Genève le 13 novembre 1979 et ratifiée par la Belgique le 15 juillet 1982, relatif aux métaux lourds et la décision 1998/1 de l'organe exécutif concernant les critères à respecter et les procédures à suivre pour ajouter des métaux lourds et des produits au Protocole relatif aux métaux lourds.

Le Protocole Métaux lourds s'applique à 42 pays de l'hémisphère nord et à la Communauté européenne.

36 Etats l'ont signé et 14 ratifications ont été enregistrées.

Le Protocole Métaux lourds est un protocole juridiquement contraignant à caractère mixte. Les trois régions et le gouvernement fédéral sont tenus de ratifier ce protocole.

Il s'inscrit dans la démarche de la déclaration de Rio sur l'environnement et le développement via le Principe 15

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2002-2003

8 SEPTEMBER 2003

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met het Protocol
bij het Verdrag van 1979 betreffende
grensoverschrijdende luchtverontreiniging
over lange afstand inzake zware metalen,
gedaan te Aarhus op 24 juni 1998**

Memorie van toelichting

a) Achtergrond

Het ontwerp van ordonnantie heeft betrekking op de instemming met het Protocol (bij het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, gesloten in Genève op 13 november 1979 en bekrachtigd door België op 15 juli 1982) inzake zware metalen en de Beslissing 1998/1 van het Uitvoerend Orgaan betreffende de criteria en procedures om zware metalen en producten aan het Protocol inzake zware metalen toe te voegen.

Het Protocol inzake zware metalen heeft betrekking op 42 landen van het noordelijk halfrond en op de Europese Gemeenschap.

36 Staten hebben het ondertekend en er zijn reeds 14 bekrachtigingen neergelegd.

Het Protocol inzake zware metalen is een juridisch dwingend protocol met een gemengd karakter. De drie gewesten en de federale regering moeten dit Protocol bekrachtigen.

Het maakt deel uit van de Verklaring van Rio over milieu en ontwikkeling via Beginsel 15 (het voorzorgsbe-

(principe de précaution) et rappelle le programme Action 21 (chapitre 9) relatif à la conclusion d'accords régionaux, pour réduire la pollution atmosphérique transfrontière à l'échelle mondiale.

b) *Initiateurs*

A la troisième Conférence Internationale de la Mer du Nord, il a été décidé par déclaration ministérielle que les émissions de substances prioritaires dangereuses devaient être réduites en 1995 (ou 1999 au plus tard) de 50 % ou 70 % (suivant la substance) par rapport au niveau des émissions de 1985.

Les Commissions d'OSLO et de PARIS (OSPARCOM) ont été sollicitées pour coopérer avec d'autres organisations internationales relevantes afin de réaliser un inventaire des émissions atmosphériques.

Ces organisations sont la Commission d'Helsinki (HELCOM) et l'organe exécutif (EB) de la Commission Economique (UN-ECE), via la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance (LRTAP).

Au sein de ce cadre (OSPARCOM, HELCOM et UNECE), un inventaire européen des émissions a été dressé sur la base de données officielles en provenance de chaque pays ou, lorsque les données n'étaient pas disponibles, d'estimations.

L'inventaire est basé sur la situation de 1990 et ne comprend pas les trois pays caucasiens et la Turquie.

La *Task force* établie par la Commission économique pour l'Europe a été chargée de présenter un rapport d'état de la situation qui a conclu qu'un protocole devait être développé dans le cadre de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance (LRTAP).

c) *Etat de l'environnement*

Dans des concentrations adéquates, la plupart des métaux sont essentiels à la vie de par leur participation dans les fonctions élémentaires des processus biologiques.

Toutefois, en excès, ces mêmes métaux sont des poisons. Par exemple, les émissions de métaux liées à l'industrie extractive (mines) et l'industrie de transformation des métaux ont un impact déterminant sur le sous-sol de ces zones industrielles (impact local).

Cependant, ces émissions anthropogéniques peuvent atteindre des zones très éloignées et s'y déposer (impact global).

ginsel) en gaat terug op Agenda 21 (Hoofdstuk 9) betreffende het afsluiten van regionale akkoorden om de grensoverschrijdende luchtvervuiling op wereldschaal te verminderen.

b) *Initiatiefnemers*

Op de derde Internationale Noordzeeconferentie werd bij ministeriële verklaring beslist dat de uitstoot van gevaarlijke prioritaire stoffen in 1995 (of ten laatste in 1999) met 50 % of 70 % (naargelang van de stof) moest worden verminderd ten opzichte van 1985.

De Commissies van OSLO en van PARIJS (OSPARCOM) werden verzocht met andere relevante internationale organisaties samen te werken bij het opmaken van een inventaris van atmosferische emissies.

Deze organisaties zijn de Helsinki-Commissie (HELCOM) en het Uitvoerend Orgaan (EB) van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties (UN-ECE) via het Verdrag betreffende de grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand (LRTAP).

In dit kader (OSPARCOM, HELCOM en UN ECE) is een Europese inventaris opgemaakt op basis van officiële gegevens afkomstig van elk land of van ramingen wanneer die gegevens niet beschikbaar waren.

De inventaris is gebaseerd op de toestand in 1990 en bevat geen gegevens van de drie Kaukasische landen en van Turkije.

De *Task Force* van de Economische Commissie voor Europa heeft opdracht gekregen een rapport over de huidige toestand op te stellen; de conclusie hiervan stelt dat een Protocol zou moeten worden opgesteld in het kader van het Verdrag betreffende de grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand (LRTAP).

c) *Toestand van het milieu*

In normale hoeveelheden zijn de meeste metalen essentieel voor het leven omdat ze noodzakelijk zijn voor de basisfuncties van de biologische processen.

In te grote hoeveelheden zijn ze evenwel toxisch. Zo heeft de uitstoot van metalen door de mijnbouwindustrie en de metaalverwerkende nijverheid een enorme invloed op de ondergrond van deze industriezones (lokale impact).

Zulke antropogene emissies kunnen echter ook veraf gelegen gebieden bereiken en er neerslaan (wereldwijde impact).

Il est exact de dire que les principales menaces en matière de métaux lourds proviennent du mercure, du cadmium et du plomb.

Ils sont toxiques, persistants, bioaccumulatifs et présentent des propriétés de bioamplification. Par exemple, le cadmium accumulé dans les sols occupés par l'agriculture se retrouve dans les récoltes. Cela affecte les consommateurs qui souffrent de problèmes rénaux.

Il a été aussi constaté que les poissons des lacs des pays nordiques et nord américains contiennent des taux supérieurs à la normale en mercure méthylique.

L'accumulation des métaux lourds est un facteur considérable de stress pour les écosystèmes forestiers et la vitalité des arbres. Ces effets sont renforcés par l'acidification des sols.

d) Impact sur la santé

Le mercure méthylique occasionne des lésions au système nerveux central, ce qui constitue le plus grand risque pour le fœtus. Ces dommages révèlent que les fonctions neurologiques sont gravement atteintes chez les enfants en âge préscolaire.

Localement l'ingestion du plomb via les poussières urbaines à hautes teneurs en plomb constitue une menace pour notre santé. Les enfants sont particulièrement concernés par ce risque.

e) Objectifs du Protocole

Le Protocole sur les métaux lourds a été adopté le 24 juin 1998 à Aarhus au Danemark par l'organe exécutif institué par la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance.

Il vise en particulier 3 métaux nocifs : cadmium, plomb et mercure.

Parmi les obligations de base, les Parties devront réduire les émissions de ces trois substances par rapport au niveau des émissions de l'année 1990 (ou toute autre année entre 1985 et 1995).

Le Protocole vise l'abaissement des émissions de sources industrielles ponctuelles (l'industrie métallurgique), les processus de combustion (production d'énergie et transport routier) et d'incinération des déchets.

Les délais d'application des valeurs limites et des meilleures techniques disponibles sont plus courts pour les sources fixes nouvelles que pour les anciennes.

De voornaamste dreiging op het gebied van zware metalen gaat ongetwijfeld uit van kwik, cadmium en lood.

Deze zijn toxisch, persistent, bioaccumulatief en neigen tot bioamplificatie. Zo kan cadmium dat zich in landbouwgrond opstapelt in de oogst worden teruggevonden. Dat heeft een weerslag op consumenten van die gewassen; zij kunnen er nierproblemen van krijgen.

Er is ook vastgesteld dat de vis in Scandinavische en Noord-Amerikaanse meren meer dan normale hoeveelheden methyalkwik bevat.

De opstapeling van zware metalen is een van de grootste stressfactoren voor biosystemen en voor de vitaliteit van bomen. Die effecten worden nog versterkt door de verzuring van de bodem.

d) Weerslag op de gezondheid

Methyalkwik veroorzaakt letsel aan het centraal zenuwstelsel. Dit is vooral gevaarlijk voor de fœtus. Uit onderzoek van de schade blijkt dat de neurologische functies bij nog niet schoolgaande kinderen ernstig zijn aangetast.

Lokaal vormt het inademen van lood via stedelijk stof met een hoog loodgehalte een bedreiging voor onze gezondheid. Vooral kinderen vormen een risicogroep.

e) Doel van het Protocol

Het Protocol inzake zware metalen werd op 24 juni 1998 in Aarhus (Denemarken) goedgekeurd door het Uitvoerend Orgaan dat door het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand werd ingesteld.

Het heeft voornamelijk betrekking op drie toxische metalen, te weten cadmium, lood en kwik.

Een van de basisverplichtingen is dat de Partijen de uitstoot van deze drie stoffen moeten terugbrengen tot het niveau van 1990 (of van gelijk welk jaar tussen 1985 en 1995).

Het Protocol beoogt de verlaging van de emissies afkomstig van industriële puntbronnen (metaalnijverheid), verbrandingsprocessen (energieproductie en wegverkeer) en van afvalverbranding.

De termijnen voor de toepassing van de grenswaarden en van de beste beschikbare technieken zijn korter voor nieuwe stationaire bronnen dan voor oude.

Le Protocole appelle les Parties à éliminer le plomb dans l'essence.

Il introduit aussi des mesures pour abaisser les émissions de métaux lourds dans des produits, telles que les batteries au mercure, et propose l'introduction de mesures de gestion pour des produits contenant du mercure, tels que les composants électriques (thermostats, interrupteurs), les appareils de mesure (thermomètres, manomètres, baromètres), lampes fluorescentes, amalgames dentaires, pesticides et peintures.

L'entrée en vigueur du protocole est prévue 90 jours après le dépôt du 16^e instrument de ratification.

f) Tâches

Le tableau ci-dessous reprend les mesures de réglementation des produits et les objectifs à atteindre.

Mesures de réglementation des produits

Het Protocol roept de Partijen op om geen loodhoudende benzine meer te gebruiken.

Het bevat tevens maatregelen om de uitstoot van zware metalen in producten als kwikbatterijen te verlagen en stelt voor maatregelen te treffen voor het beheer van kwikhoudende producten, zoals elektrische componenten (contacten, sensoren), meetapparatuur (thermometers, manometers, barometers) fluorescentielampen, tandamalgaam, bestrijdingsmiddelen en verf.

Het Protocol treedt in werking op de 90^e dag volgend op de datum waarop de 16^e akte van bekrachtiging is neergelegd.

f) Taken

De onderstaande tabel bevat de maatregelen inzake productreglementering alsook de doelstellingen die moeten worden gehaald.

Maatregelen inzake productiereglementering

MESURES / MAATREGELEN		OBJECTIFS / DOEL
Substances / Stoffen	Produits / Producten	
Plomb / Lood	Essence non plombée / Loodvrije benzine	La teneur ne peut dépasser 0,013 g/l en plomb / Loodgehalte niet hoger dan 0,013 g/l
Plomb / Lood	Essence plombée / Loodhoudende benzine	La teneur ne peut dépasser 0,15 g/l en plomb et les volumes mis sur le marché ne peuvent être supérieurs à 0,5 % du total vendu. / Loodgehalte niet hoger dan 0,15 g/l en op de markt gebrachte hoeveelheden mogen niet meer dan 0,5 % van het verkochte totaal bedragen.
Mercure / Kwik	Piles et accumulateurs / Batterijen	Ne pas dépasser 0,05 % en poids de mercure dans les piles et accumulateurs alcalins au manganèse destinés à un usage prolongé dans les conditions extrêmes (T° < 0° ou > 50°C) Kwikgehalte niet hoger dan 0,05 gewichtsprocenten in alkali-mangaanbatterijen bestemd om langdurig te worden gebruikt in extreme omstandigheden (t° < 0° of > 50°C)
Mercure / Kwik	Piles et accumulateurs / Batterijen	Ne pas dépasser 0,025 % en poids de mercure dans toutes les autres piles et accumulateurs au manganèse. / Kwikgehalte niet hoger dan 0,025 gewichtsprocenten in alle andere mangaanhoudende batterijen.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Cette mention est rendue obligatoire par l'article 8, alinéa 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Article 2

Par cet article, le Conseil régional de la Région de Bruxelles-Capitale porte assentiment au protocole à la convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, fait à Aarhus le 24 juin 1998.

Le 2^e alinéa vise à prévoir l'obligation pour le gouvernement de communiquer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, dans un délai déterminé, tout amendement aux annexes ou ajout d'annexes, approuvé par une réunion de parties contractantes.

En effet, le Protocole prévoit, dans son article 13, §§ 4 et 5, que les amendements aux annexes III et VII sont adoptés par consensus par les parties présentes à une session de l'organe exécutif et entrent en vigueur à l'égard de toutes les parties le 90^{ième} jour après leur communication par le Secrétaire exécutif de la Commission, pour autant que 16 parties au moins n'aient pas soumis de notification. En effet, les parties peuvent faire une notification au dépositaire indiquent qu'elles n'approuvent pas l'amendement, et ce, dans le délai de 90 jours. Ainsi, la Région de Bruxelles-Capitale pourrait être liée par un amendement aux annexes III et VII sans que le Conseil régional y ait donné son assentiment.

Ce Protocole comprend 19 articles et 7 annexes.

**Commentaire des articles du Protocole
à la Convention sur la Pollution
atmosphérique transfrontière à longue
distance, de 1979, relatif aux
métaux lourds,
fait à Aarhus le 24 juin 1998**

Article 1^{er} *Définitions*

Cet article présente des définitions telles que « Commission », « organe exécutif », « zone géographique des activités de l'EMEP », « métaux lourds », « émission », « source fixe ».

Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Deze vermelding is een verplichting krachtens artikel 8, tweede lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Artikel 2

Via dit artikel verleent de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn instemming met het Protocol (bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand) inzake zware metalen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998.

Het tweede lid verplicht de Regering ertoe elke wijziging of aanvulling van de bijlagen die door een vergadering van de verdragsluitende Partijen is aangenomen, binnen een bepaalde termijn aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad mee te delen.

Artikel 13, §§ 4 en 5, van het Protocol bepaalt immers dat wijzigingen van de bijlagen III en VII bij consensus worden aangenomen door de Partijen die op een zitting van het uitvoerend orgaan aanwezig zijn en voor alle partijen van kracht worden negentig dagen na de datum van bekendmaking daarvan door de uitvoerend secretaris, mits niet ten minste 16 Partijen en kennisgeving hebben ingediend. De Partijen kunnen immers binnen die termijn van 90 dagen een kennisgeving bij de depositaris indienen dat ze de wijziging niet goedkeuren. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zou dus gebonden kunnen worden door een wijziging van de bijlagen III en VII zonder dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad hiermee zijn instemming heeft betuigd.

Dit Protocol bevat 19 artikelen en 7 bijlagen.

**Artikelsgewijze bespreking van het
Protocol (bij het Verdrag van 1979
betreffende grensoverschrijdende
luchtverontreiniging over lange afstand)
inzake zware metalen,
gedaan te Aarhus op 24 juni 1998**

Artikel 1 *Begripsomschrijving*

Dit artikel bevat een aantal begripsomschrijvingen zoals « Commissie », « uitvoerend orgaan », « geografische reikwijdte van het EMEP », « zware metalen », « emissie », « stationaire bron ».

Article 2
Objet

Cet article définit l'objet du Protocole, qui est la lutte contre les émissions de métaux lourds imputables aux activités anthropiques.

Article 3
Obligations fondamentales

Ces obligations sont les suivantes :

1. chaque Partie doit réduire ses émissions annuelles totales dans l'atmosphère de chacun des métaux lourds énumérés à l'annexe I par rapport à une année de référence;
2. chaque Partie doit appliquer les meilleures techniques disponibles, réduire ses émissions à des valeurs limites spécifiées à l'annexe V, appliquer des mesures réglementaires à l'égard des produits conformément aux conditions et délais spécifiés à l'annexe VI, appliquer les mesures de gestion supplémentaires à l'égard des produits énoncés à l'annexe VII, tenir à jour un inventaire des émissions de métaux lourds.

Article 4
Echange d'informations et de technologies

Chaque Partie doit échanger les informations et les technologies visant à réduire les émissions de métaux lourds, et faciliter les échanges propres à encourager la mise au point de mesures de gestion des produits et l'application des meilleures techniques disponibles, ainsi que créer des conditions favorables de contact et de coopération tant dans le secteur public que dans le secteur privé.

Article 5
Stratégies, politiques, programmes et mesures

Chaque Partie élabore des stratégies, politiques et programmes pour s'acquitter des obligations qu'elle a contractées.

A cette fin, elle peut, par exemple, appliquer des instruments économiques pour encourager l'adoption de méthodes de réduction des émissions de métaux lourds d'un bon rapport coût-efficacité.

Chaque Partie peut prendre des mesures plus strictes que celles prévues par le protocole.

Artikel 2
Doel

Dit artikel omschrijft het doel van het Protocol, te weten het beheersen van door antropogene activiteiten veroorzaakte emissies van zware metalen.

Artikel 3
Basisverplichtingen

Het gaat om de volgende verplichtingen :

1. de Partijen moeten hun totale jaarlijkse emissies in de atmosfeer van elk van de in bijlage I opgesomde zware metalen verminderen ten opzichte van een referentiejaar;
2. de Partijen moeten de beste beschikbare technieken toepassen, hun uitstoot verlagen tot de in bijlage V aangegeven grenswaarden, maatregelen voor productbeheersing toepassen overeenkomstig de in bijlage VI vermelde voorwaarden en tijdschema's, aanvullende maatregelen treffen met betrekking tot de in bijlage VII genoemde producten, een inventaris van emissies van zware metalen bijhouden.

Artikel 4
Uitwisselen van informatie en technologie

De Partijen moeten de uitwisseling van informatie en technologie ter vermindering van emissies van zware metalen vergemakkelijken, maatregelen inzake productbeheer uitwerken, de toepassing van de beste beschikbare technieken aanmoedigen alsook gunstige voorwaarden scheppen voor contact en samenwerking, zowel in de openbare als in de privé-sector.

Artikel 5
Strategieën, beleidslijnen, programma's en maatregelen

De Partijen stellen strategieën, beleidslijnen, programma's en maatregelen op om hun verplichtingen na te komen.

Hiertoe kunnen zij bijvoorbeeld economische instrumenten hanteren ter stimulering van een kosteneffectieve aanpak voor de vermindering van emissies van zware metalen.

De Partijen kunnen strengere maatregelen nemen dan die welke in dit Protocol zijn voorgeschreven.

*Article 6**Recherche/développement et surveillance*

Chaque Partie doit encourager la recherche-développement, la surveillance et la coopération en ce qui concerne notamment, mais pas exclusivement, les émissions, les voies de diffusions, les inventaires, les effets sur la santé et l'environnement, les meilleurs techniques antiémissions, la collecte, le recyclage et au besoin l'élimination des produits et déchets contenant un ou plusieurs métaux lourds, les solutions de remplacement permettant de renoncer aux produits cités dans les annexes VI et VII.

*Article 7**Informations à communiquer*

Chaque Partie communique à l'organe exécutif les informations sur les mesures prises pour appliquer le protocole et communique à l'EMEP les niveaux d'émissions des métaux lourds.

*Article 8**Calculs*

L'EMEP fournit à l'organe exécutif les calculs des flux transfrontières et des dépôts de métaux lourds à l'intérieur de la zone géographique de ses activités.

*Article 9**Respect des obligations*

Le respect par chaque Partie de ses obligations est examiné périodiquement par le Comité d'application créé par la décision 1997/2 de l'organe exécutif.

*Article 10**Examens par les Parties aux sessions de l'organe exécutif*

Aux sessions de l'organe exécutif, les Parties examinent les informations fournies par les Parties l'EMEP, les organes subsidiaires ainsi que les rapports du Comité d'application.

Les Parties examinant les progrès accomplis dans l'exécution des obligations, examinent dans quelle mesure les obligations sont suffisantes et ont l'efficacité voulue.

Selon la conclusion de cet examen, les Parties élaborent un plan de travail concernant les nouvelles mesures à prendre pour réduire les émissions dans l'atmosphère des métaux lourds.

*Artikel 6**Onderzoek, ontwikkeling en monitoring*

De Partijen moeten onderzoek, ontwikkeling en monitoring stimuleren, die vooral worden toegespitst op, maar niet beperkt zijn tot : emissies, verspreiding, inventarisatie, effecten op de volksgezondheid en het milieu, de inzameling, recycling en, indien nodig, de verwijdering van producten en afvalstoffen die één of meer zware metalen bevatten; alternatieven die het mogelijk moeten maken af te zien van de producten vermeld in bijlagen VI en VII.

*Artikel 7**Verslaglegging*

De Partijen moeten aan het uitvoerend orgaan informatie verstrekken over maatregelen die werden getroffen om het Protocol toe te passen en aan het EMEP informatie over de emissieniveaus van zware metalen.

*Artikel 8**Berekeningen*

Het EMEP verstrekt aan het uitvoerend orgaan berekeningen van grensoverschrijdende stromen en deposities van zware metalen binnen de geografische reikwijdte van zijn activiteiten.

*Artikel 9**Naleving van de verplichtingen*

De naleving door elke Partij van haar uit het Protocol voortvloeiende verplichtingen wordt op gezette tijden getoetst door het implementatiecomité dat bij besluit 1997/2 van het uitvoerend orgaan is ingesteld.

*Artikel 10**Toetsing door de Partijen op zittingen van het uitvoerend orgaan*

Op zittingen van het uitvoerend orgaan toetsen de Partijen de door de Partijen, het EMEP en andere afhankelijke instanties verstrekte informatie en de verslagen van het implementatiecomité.

De Partijen onderwerpen de voortgang in het nakomen van de verplichtingen alsook de adequaatheid en de doeltreffendheid van de verplichtingen aan een toetsing.

Op basis van de conclusie van die toetsing stellen de Partijen een werkprogramma op met verdere maatregelen ter vermindering van emissies van zware metalen in de atmosfeer.

Article 11
Règlement des différends

Les Parties s'efforcent de régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique leur différend.

Les Parties, lorsqu'elles ratifient, peuvent déclarer dans un document écrit que pour tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du protocole, elles reconnaissent comme obligatoire la soumission du différend à la Cour internationale de Justice et/ou l'arbitrage à une session de l'organe exécutif.

Article 12
Annexes

Les annexes du Protocole en font partie intégrante.

Les annexes III et IV ont valeur de recommandation.

Article 13
Amendements au Protocole

Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.

Les procédures sont décrites aux points 3, 4, 5, 6 et 7 du présent article.

Les amendements au Protocole et aux annexes I, II, IV, V et VI sont adoptés par consensus par les Parties présentes à une session de l'organe exécutif et entrent en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont accepté 90 jours après la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leur instrument d'acceptation de ces amendements.

Les amendements aux annexes III et VII sont adoptés par consensus par les Parties présentes à une session de l'organe exécutif et entrent en vigueur à l'égard de toutes les Parties pour autant que 16 parties au moins n'aient pas soumis de notification. En effet, les parties peuvent faire une notification au dépositaire indiquant qu'elles n'approuvent pas l'amendement et ce, dans le délai de 90 jours.

Article 14
Signature

Ce Protocole est ouvert à la signature des Etats membres de la Commission, des Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission et des organisations d'intégration

Artikel 11
Regeling van geschillen

De Partijen trachten een geschil door middel van onderhandelingen of op een andere vreedzame wijze te beslechten.

Bij de bekrachtiging kunnen de Partijen in een schriftelijke akte verklaren dat zij met betrekking tot een geschil betreffende de uitleg of toepassing van het Protocol voorlegging van het geschil aan het internationale Gerechtshof en arbitrage op een zitting van het uitvoerend orgaan aanvaarden.

Artikel 12
Bijlagen

De bijlagen bij het Protocol vormen een integrerend deel van het Protocol.

Bijlagen III en VII hebben het karakter van een aanbeveling.

Artikel 13
Wijzigingen van het Protocol

Elke Partij kan wijzigingen in dit Protocol voorstellen.

De procedures om dit te doen, zijn beschreven in de punten 3, 4, 5, 6 en 7 van dit artikel.

Wijzigingen van het Protocol en van de bijlagen I, II, IV, V en VI worden bij consensus aangenomen door de partijen die aanwezig zijn op een zitting van het uitvoerend orgaan, en worden voor de Partijen die ze hebben aanvaard van kracht op de negentigste dag na de datum waarop twee derde van de partijen hun akte van aanvaarding daarvan heeft neergelegd bij de depositaris.

Wijzigingen van de bijlagen III en VII worden bij consensus aangenomen door de Partijen die aanwezig zijn op een zitting van het uitvoerend orgaan, en worden voor alle Partijen van kracht, mits niet ten minste 16 Partijen een kennisgeving hebben ingediend. De Partijen kunnen immers binnen die termijn van 90 dagen een kennisgeving bij de depositaris indienen dat ze de wijziging niet goedkeuren.

Artikel 14
Ondertekening

Dit Protocol staat open voor ondertekening door Staten die lid zijn van de Commissie, alsmede Staten die een raadgevende status bij de Commissie hebben en door regionale

économique régionale constituées d'Etats souverains membres de la Commission.

Article 15
Ratification, acceptation, approbation
et adhésion

Le Protocole est soumis à la ratification, l'approbation ou l'acceptation des signataires.

Il est ouvert à l'adhésion des Etats et des organisations remplissant les conditions énoncées à l'article 14.

Article 16
Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies exerce les fonctions de dépositaire.

Article 17
Entrée en vigueur

Le Protocole entre en vigueur 90 jours après le dépôt du 16^e instrument de ratification.

Article 18
Dénonciation

Après un délai de 5 ans à compter de la date d'entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par notification écrite au dépositaire.

La dénonciation prend effet 90 jours après la réception de sa notification par le dépositaire ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification de la dénonciation.

Article 19
Textes authentiques

L'original du présent Protocole est déposé auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Annexe I

Cette annexe reprend les métaux lourds visés au paragraphe 1^{er} de l'article 3 de l'année de référence pour l'obligation.

organisaties voor economische integratie die door soevereine Staten die lid zijn van de Commissie zijn opgericht.

Artikel 15
Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring
en toetreding

Het Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenaars.

Het staat open voor toetreding door Staten en organisaties die aan de eisen van artikel 14 voldoen.

Artikel 16
Depositaris

De secretaris-generaal van de Verenigde Naties verricht de taken van depositaris.

Artikel 17
Inwerkingtreding

Het Protocol treedt in werking op de 90^e dag volgend op de datum waarop de 16e akte van bekrachtiging is neergelegd.

Artikel 18
Opzegging

Vijf jaar na de datum waarop het Protocol voor een Partij in werking is getreden, kan deze Partij dit Protocol door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris opzeggen.

De opzegging wordt van kracht op de 90^e dag na de datum waarop de depositaris de kennisgeving heeft ontvangen of op een in de kennisgeving van opzegging aangegeven latere datum.

Artikel 19
Authentieke teksten

Het origineel van dit Protocol wordt neergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Bijlage I

Deze bijlage bevat de in het eerste lid van artikel 3 bedoelde zware metalen en het referentiejaar voor de verplichting.

Annexe II

Cette annexe décrit les catégories de sources fixes.

Annexe III

Cette annexe décrit les meilleures techniques disponibles pour lutter contre les émissions de métaux lourds et de leurs composés provenant des catégories de sources énumérées à l'annexe II.

Elle propose les options générales envisageables pour réduire les émissions de métaux lourds et de leurs composés et les techniques anti-émissions.

Enfin, elle donne, par secteur, les principales sources d'émission, les mesures anti-émissions basées sur les meilleures techniques disponibles, le taux de réduction qu'elles autorisent et les coûts correspondant.

Annexe IV

Cette annexe donne les délais d'application des valeurs limites et des meilleures techniques disponibles pour les sources fixes nouvelles et les sources fixes existantes.

Annexe V

Cette annexe indique les valeurs limites aux fins de la lutte contre les émissions provenant de grandes sources fixes.

Annexe VI

Cette annexe énonce les mesures de réglementation des produits.

Annexe VII

Cette annexe indique les mesures de gestion des produits, qui sont reproduites dans le tableau ci-dessous :

Mesures de gestion des produits (annexe VII)*Bijlage II*

Deze bijlage omschrijft de categorieën van stationaire bronnen.

Bijlage III

Deze bijlage omschrijft de beste beschikbare technieken voor de beperking van de emissie van zware metalen en verbindingen daarvan door in bijlage II vermelde categorieën van bronnen.

Ze stelt algemene opties voor de beperking van de emissie van zware metalen en verbindingen daarvan voor, als ook emissiebeperkende technieken.

Tot slot vermeldt ze per sector de voornaamste emissiebronnen, de emissiebeperkende maatregelen op basis van de beste beschikbare technieken, de specifieke rendementen inzake beperking en de daaraan verbonden kosten.

Bijlage IV

Deze bijlage bevat het tijdschema voor de toepassing van grenswaarden en beste beschikbare technieken op nieuwe en bestaande stationaire bronnen.

Bijlage V

Deze bijlage stelt de grenswaarden vast voor de beperking van de emissie door belangrijke stationaire bronnen.

Bijlage VI

Deze bijlage bevat de maatregelen inzake productbeheersing.

Bijlage VII

Deze bijlage bevat de maatregelen inzake productiebeheer, die in onderstaande tabel worden weergegeven :

Maatregelen inzake productbeheer (Bijlage VII)

- La présente annexe vise à donner des indications aux Parties quant aux mesures de gestion des produits. /
- Deze bijlage heeft tot doel Partijen richtsnoeren te verstrekken voor maatregelen inzake productbeheer.

— Les Parties peuvent envisager des mesures appropriées de gestion des produits telles que celles qui sont énumérées ci-après, lorsqu'elles se justifient du fait du risque potentiel d'effets nocifs sur la santé ou l'environnement découlant d'émissions d'un ou de plusieurs des métaux lourds, compte tenu de tous les risques et des avantages afférents à de telles mesures, en vue de veiller à ce que toute modification apportée aux produits se traduise par une réduction globale des effets nocifs sur la santé et l'environnement : **mesures.** /

— De Partijen kunnen geëigende maatregelen inzake productbeheer zoals hieronder vermeld in overweging nemen, waar dat gerechtvaardigd is in verband met de potentiële risico's van schadelijke effecten op de volksgezondheid of het milieu van emissies van één of meer zware metalen, rekening houdend met alle relevante risico's en voordelen van dergelijke maatregelen, teneinde ervoor te zorgen dat eventuele wijzigingen in producten in totaal resulteren in een vermindering van schadelijke effecten voor de volksgezondheid en het milieu : **maatregelen.**

- le remplacement des produits contenant un ou plusieurs métaux lourds, introduits intentionnellement, si des produits de remplacement appropriés existent; /
- vervanging van producten waaraan één of meer zware metalen opzettelijk zijn toegevoegd, indien een geschikt alternatief bestaat;
- la réduction au minimum de la concentration ou le remplacement, dans les produits, d'un ou plusieurs des métaux lourds introduits intentionnellement; /
- minimalisering of vervanging in producten van één of meer zware metalen die opzettelijk zijn toegevoegd;
- la fourniture d'informations sur les produits, y compris leur étiquetage, pour faire en sorte que les utilisateurs soient informés de l'utiliser et de manipuler les déchets avec précaution; /
- productinformatie, met inbegrip van etikettering, die de gebruikers inlicht over het feit dat één of meer zware metalen opzettelijk zijn toegevoegd en over de noodzaak van veilig gebruik en afvalbehandeling;
- l'utilisation d'incitations économiques ou accords volontaires pour réduire la concentration, dans les produits, des métaux lourds ou les éliminer; /
- economische stimuleringsmaatregelen of vrijwillige overeenkomsten teneinde de aanwezigheid van zware metalen te beperken of uit te schakelen; /
- l'élaboration et l'application de programmes visant à collecter, recycler ou éliminer les produits contenant l'un quelconque des métaux lourds et ce d'une manière écologiquement rationnelle. /
- uitwerking en implementatie van programma's voor milieuvriendelijke inzameling, recycling of verwijdering van producten die een van de zware metalen bevatten.

— Chaque produit ou groupe de produits visé ci-après contient un ou plusieurs des métaux lourds énumérés à l'annexe I (mercure, cadmium, plomb) et a donné lieu à l'adoption par au moins une Partie à la Convention des mesures réglementaires ou volontaires tenant dans une large mesure au fait que ce produit contribue aux émissions d'un ou plusieurs des métaux lourds énumérés à l'annexe I. Cependant, on ne dispose pas encore d'informations suffisantes permettant de confirmer que ses produits constituent une source importante pour toutes les Parties, ce qui justifierait leur inclusion à l'annexe VI. Chaque Partie est encouragée à examiner les informations disponibles et, si cet examen la convainc de la nécessité de prendre des mesures de précaution, à appliquer des mesures de gestion des produits telles que celles visées au paragraphe 2 ci-dessus à l'égard d'un ou plusieurs énumérés ci-après : /

— Elk hieronder vermeld product of groep van producten bevat één of meer van de in bijlage I vermelde zware metalen (kwik, cadmium, lood) en is door ten minste één Partij bij het Verdrag onderworpen aan regelgeving of vrijwillige maatregelen, voor een belangrijk gedeelte op basis van de bijdrage van dat product tot emissies van één of meer van de in bijlage I vermelde zware metalen. Er is evenwel nog niet voldoende informatie beschikbaar om te bevestigen dat zij voor alle Partijen een belangrijke bron vormen en dat dus de opname daarvan in bijlage VI gerechtvaardigd is. Elke Partij wordt aangemoedigd de beschikbare informatie te onderzoeken en, indien zij ervan overtuigd is dat voorzorgsmaatregelen moeten worden getroffen, maatregelen inzake productbeheer, zoals die welke in punt 2 zijn genoemd, toe te passen op een of meer van de hieronder vermelde producten :

Produits / Producten	Mesures / Maatregelen
<p>Composants électriques (interrupteurs/déclencheurs) pour le transfert du courant électrique tels que les relais, thermostats, contacteurs de niveau, manocontacts et autres interrupteurs</p> <p>Elektrische componenten (contacten/sensoren) voor het overbrengen van elektrische stroom zoals relais, thermostaten, niveauschakelaars, drukschakelaars en andere schakelaars</p>	<p>1) l'interdiction de la plupart des composants électriques contenant du mercure;</p> <p>2) des programmes volontaires visant à remplacer certains interrupteurs contenant du mercure par des interrupteurs électroniques ou spéciaux;</p> <p>3) des programmes volontaires de recyclage pour les interrupteurs;</p> <p>4) et des programmes volontaires de recyclage pour les thermostats.</p> <p>1) verbod van de meeste kwikhoudende elektrische componenten</p> <p>2) vrijwillige programma's ter vervanging van bepaalde kwikschakelaars door elektrische of speciale schakelaars</p> <p>3) vrijwillige recyclingprogramma's voor schakelaars</p> <p>4) vrijwillige recyclingprogramma's voor thermostaten</p>
<p>Dispositifs de mesures tels que thermomètres, manomètres, baromètres, jauges de pression, manocontacts et transmetteurs de pression</p> <p>Meetmiddelen zoals thermometers, manometers, barometers, drukmeters, drukschakelaars en drukoverbrengers</p>	<p>1) l'interdiction des thermomètres contenant du mercure et l'interdiction des instruments de mesure</p> <p>1) verbod van kwikhoudende thermometers en verbod van meetinstrumenten</p>
<p>Lampes fluorescentes contenant du mercure</p> <p>Kwikhoudende fluorescentielampen</p>	<p>1) diminution de la concentration de mercure dans les lampes grâce à des programme tant volontaires que</p> <p>2) réglementaires</p> <p>3) programmes volontaires de recyclage.</p> <p>1) vermindering van het kwikgehalte via zowel vrijwillige programma's als</p> <p>2) regelgeving en</p> <p>3) vrijwillige recyclingprogramma's</p>
<p>Amalgames dentaires contenant du mercure</p> <p>Kwikhoudende tandamalgaan</p>	<p>1) mesures volontaires et</p> <p>2) l'interdiction – avec dérogation – d'utiliser des amalgames dentaires contenant du mercure ainsi que</p> <p>3) des programmes volontaires pour encourager la récupération des amalgames dentaires par le service dentaire avant leur rejet et leur évacuation vers les installations de traitement de l'eau</p> <p>1) vrijwillige maatregelen en</p> <p>2) verbod – met vrijstellingen – voor het gebruik van kwikhoudende tandamalgaan en</p> <p>3) vrijwillige programma's ter stimulering van het opvangen van tandamalgaan uit de tandartsenpraktijk voordat het naar waterzuiveringsinstallaties wordt geloosd</p>
<p>Pesticides contenant du mercure, y compris l'enrobage des semences</p> <p>Kwikhoudende bestrijdingsmiddelen, met inbegrip van zaadbehandeling</p>	<p>1) l'interdiction de tous les pesticides contenant du mercure,</p> <p>2) y compris des produits de traitement des semences et</p> <p>3) l'interdiction d'utiliser du mercure comme désinfectant</p> <p>1) verbod van alle kwikhoudende bestrijdingsmiddelen</p> <p>2) met inbegrip van zaadbehandeling en</p> <p>3) verbod van het gebruik van kwik als desinfecteermiddel</p>
<p>Peintures contenant du mercure</p> <p>Kwikhoudende verf</p>	<p>1) l'interdiction de toutes ces peintures,</p> <p>2) l'interdiction de ces peintures pour une utilisation intérieure ou sur les jouets destinés aux enfants et</p> <p>3) l'interdiction de l'utilisation du mercure dans les peintures anticorrosion</p> <p>1) verbod van alle dergelijke verfsoorten</p> <p>2) verbod van die verfsoorten voor gebruik binnenshuis en op kinderspeelgoed en</p> <p>3) verbod van het gebruik van kwik in aangroeiwerende verf</p>
<p>Piles et accumulateurs contenant du mercure autres que ceux visés à l'annexe VI</p> <p>Andere kwikhoudende batterijen dan de in bijlage VI bedoelde</p>	<p>1) diminution de la teneur en mercure grâce à des programmes tant volontaires que</p> <p>2) réglementaire,</p> <p>3) la perception de taxes et redevances environnementales et des programmes volontaires de recyclage.</p> <p>1) vermindering van het kwikgehalte via zowel vrijwillige programma's als</p> <p>2) regelgeving,</p> <p>3) milieueffingen en vrijwillige recyclingprogramma's</p>

<p>Décision 1998/1 de l'organe exécutif concernant les critères à respecter et les procédures à suivre pour ajouter des métaux lourds et des produits au Protocole relatif aux métaux lourds</p> <p>Cette décision donne les critères à respecter et les procédures à suivre pour ajouter des métaux lourds et des produits aux annexes I, VI et VII du Protocole relatif aux métaux lourds.</p>		<p>Beslissing 1998/1 van het uitvoerend orgaan betreffende de informatie die moet worden meegedeeld en de procedures die moeten worden gevolgd om zware metalen en producten toe te voegen aan het Protocol inzake zware metalen.</p> <p>Deze beslissing bevat de criteria die moeten worden nageleefd en de procedures die moeten worden gevolgd om zware metalen en producten toe te voegen aan de bijlagen I, VI en VII bij het Protocol inzake zware metalen.</p>
--	--	---

Le ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

Didier GOSUIN

De minister van de Brusselse hoofdstedelijke regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel

Didier GOSUIN

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment au Protocole à la Convention
sur la pollution atmosphérique transfrontière
à longue distance de 1979, relatif
aux métaux lourds,
fait à Aarhus le
24 juin 1998**

Le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du ministre de l'Environnement,

Après délibération,

ARRETE :

Le ministre de l'Environnement est chargé de présenter, au nom du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, fait à Aarhus le 24 juin 1998, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Pour le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

Didier GOSUIN

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met het Protocol
bij het Verdrag van 1979 betreffende
grensoverschrijdende luchtverontreiniging over
lange afstand inzake zware metalen,
gedaan te Aarhus op
24 juni 1998**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Leefmilieu,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Leefmilieu is er namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering mee belast aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Protocol (bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand) inzake zware metalen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

Namens de Brusselse hoofdstedelijke regering,

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

Didier GOSUIN

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Conservation de la nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, le 16 juin 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, fait à Aarhus le 24 juin 1998 » après avoir examiné l'affaire en sa séance du 1^{er} juillet 2003, a donné le 11 juillet 2003 l'avis suivant :

Portée du projet

1. L'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis a pour objet de faire approuver par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, signé à Aarhus le 24 juin 1998.

Ce protocole vise à maîtriser les émissions de métaux lourds imputables aux activités anthropiques.

Observations générales

2. L'article 13, paragraphes 1^{er} à 3, du protocole précité prévoit une procédure visant à amender le protocole et les annexes I, II, IV, V et VI. Les amendements sont adoptés par consensus lors d'une session de l'organe exécutif par les parties présents à la session. Les amendements au protocole et aux annexes I, II, IV, V et VI ne peuvent entrer en vigueur à l'égard d'une partie qu'après leur ratification, approbation ou acceptation par cette partie. Sur ce dernier point, le protocole ne déroge pas aux règles applicables à l'entrée en vigueur d'une convention originale.

L'article 13, paragraphes 4 et 5, du même protocole prévoit une procédure particulière pour l'approbation des amendements aux annexes III et VII ⁽¹⁾. Ces amendements sont adoptés de la même manière que les amendements au protocole lui-même. Les parties qui désapprouvent l'amendement, disposent d'un délai de nonante jours pour déclarer qu'elles n'entendent pas être liées par celui-ci. A l'expiration d'un délai de nonante jours à compter de la date de sa communication, tout amendement à l'annexe III ou VII prend effet à l'égard des parties qui n'ont pas soumis de notification indiquant qu'elles ne peuvent approuver l'amendement, pour autant que 16 parties au moins n'aient pas soumis cette notification.

En ce qui concerne l'amendement des annexes III et VII précitées, la Région de Bruxelles-Capitale peut donc être liée sans que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale y ait donné son assentiment. Cela signifie que le Conseil est appelé à donner préalablement son assentiment à d'éventuels amendements ultérieurs des annexes.

2.1. Il peut être admis que, dans certaines conditions, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale peut donner son assentiment préalable à un traité ou à un amendement à celui-ci ⁽²⁾.

(1) Selon l'article 12 du protocole, les annexes III et VII ont valeur de recommandation.

(2) Cass., 19 mars 1981, Arr. Cass., 1980-81, n° 417.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, derde kamer, op 16 juni 2003 door de minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Nethed en Buitenlandse Handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Protocol (bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand) inzake zware metalen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998 », heeft, na de zaak te hebben onderzocht op de zitting van 1 juli 2003, op 11 juli 2003 het volgende advies gegeven :

Strekking van het ontwerp

1. Het voor advies voorgelegde voorontwerp van ordonnantie strekt ertoe de Brusselse Hoofdstedelijke Raad te laten instemmen met het Protocol bij het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand van 1979, inzake zware metalen, ondertekend te Aarhus op 24 juni 1998.

Dit protocol beoogt een beheersing van de emissies van zware metalen, veroorzaakt door antropogene activiteiten.

Algemene opmerkingen

2. Artikel 13, leden 1 tot 3, van het voornoemde protocol voorziet in een procedure voor het aanbrengen van wijzigingen in het protocol en in de bijlagen I, II, IV, V en VI. Wijzigingen worden aangenomen op een zitting van het uitvoerend orgaan bij consensus, door de op de zitting aanwezige partijen. De wijzigingen van het protocol en de bijlagen I, II, IV, V en VI kunnen voor een partij pas van kracht worden, nadat die partij de wijzigingen heeft bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard. Op dit laatste punt wijkt het protocol niet af van de regels die voor het inwerking-treden van een oorspronkelijk verdrag gelden.

Artikel 13, leden 4 en 5, van hetzelfde protocol voorziet in een bijzondere procedure voor het goedkeuren van wijzigingen van de bijlagen III en VII ⁽¹⁾. Dergelijke wijzigingen worden op dezelfde wijze aangenomen als wijzigingen van het protocol zelf. Partijen die het met de wijziging niet eens zijn, hebben negentig dagen de tijd om te verklaren dat ze er niet door gebonden willen worden. Na het verstrijken van negentig dagen na de datum van de bekendmaking ervan, wordt een wijziging van bijlage III of VII van kracht voor die partijen die geen kennisgeving hebben ingediend dat ze de wijziging niet kunnen goedkeuren, mits niet ten minste 16 partijen een dergelijke kennisgeving hebben ingediend.

Wat de wijziging van de voornoemde bijlagen II en VII betreft, kan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dus gebonden zijn, zonder dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad met die wijziging zijn instemming heeft betuigd. Dit komt erop neer dat aan de Raad gevraagd wordt om vooraf zijn instemming te geven met eventuele, latere wijzigingen van deze bijlagen.

2.1. Er kan aangenomen worden dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad onder bepaalde voorwaarden vooraf zijn instemming met een verdrag, of met een wijziging ervan, kan verlenen ⁽²⁾.

(1) Volgens artikel 12 van het protocol dragen de bijlagen III en VII het karakter van een aanbeveling.

(2) Cass., 19 maart 1981, Arr. Cass., 1980-81, nr. 417.

Pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, §2, de la Constitution, il faut néanmoins que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale connaisse et énonce « les limites dans lesquelles il est donné » (3).

En l'espèce, l'annexe III concerne les meilleures techniques disponibles pour lutter contre les émissions de métaux lourds et de leurs composés provenant des catégories de sources énumérées à l'annexe II, et l'annexe VII porte sur les mesures de gestion des produits. L'article 13 du protocole précité fixe les règles de procédure selon lesquelles les amendements à ces annexes peuvent intervenir. Dans ces conditions, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale pourrait être invité à donner son assentiment préalable à ces amendements ultérieurs.

Si l'intention des auteurs du projet est d'obtenir un assentiment préalable, il y aurait lieu de compléter le projet par une disposition expresse dans ce sens. Lors de l'examen de l'article 2 du projet, le Conseil d'Etat formulera une proposition de texte à cet effet.

2.2. Les observations ci-dessus n'enlèvent rien au fait qu'en application de l'article 13 précité, il est possible que les annexes du protocole fassent l'objet d'amendements sur lesquels, le cas échéant, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ne peut marquer son accord.

Afin de permettre au Conseil de notifier au gouvernement qu'il n'approuve pas un amendement donné, il vaudrait mieux compléter le projet par une disposition qui prévoit l'obligation pour le gouvernement de communiquer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, dans un délai déterminé, tout amendement aux annexes III et VII approuvé par une session de l'organe exécutif (4).

Observations particulières

Article 2

3. Si la suggestion formulée dans l'observation générale 2.1 est accueillie, l'article 2 pourra être complété par un alinéa 2, rédigé comme suit :

« Les amendements aux annexes III et VII du Protocole, qui seront adoptés en application de l'article 13 du Protocole, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet. ».

(3) C.E., section de législation, avis L. 26.355/9 du 2 juillet 1997 sur le projet qui a donné lieu à la loi du 11 avril 1999 portant assentiment au Mémoire d'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995, Doc. Parl., Sénat, 1998-99, n° 1-1168/1, (13), 14.

(4) Si le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale notifie qu'il n'approuve pas l'amendement à une annexe, le gouvernement sera obligé de s'opposer à cet amendement au nom de la Région de Bruxelles-Capitale.

Opdat zulke voorafgaande instemming verenigbaar zou zijn met artikel 167, §2, van de Grondwet, is wel vereist dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad weet en vermeldt « binnen welke grenzen ze wordt verleend » (3).

In het onderhavige geval heeft bijlage III betrekking op de best beschikbare technieken voor de beperking van de emissie van zware metalen en verbindingen daarvan door in bijlage II vermelde categorieën van bronnen, en heeft bijlage VII betrekking op maatregelen inzake productiebeheer. In artikel 13 van het voornoemde protocol worden de procedureregels vastgesteld volgens de welke de wijzigingen van die bijlagen tot stand kunnen komen. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad zou in die omstandigheden uitgenodigd kunnen worden om vooraf zijn instemming te verlenen met die latere wijzigingen.

Indien het verkrijgen van een voorafgaande instemming strookt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp, zou het ontwerp aangevuld moeten worden met een uitdrukkelijke bepaling in die zin. Bij de bespreking van artikel 2 van het ontwerp zal de Raad van State daartoe een tekstvoorstel doen.

2.2. Het voorgaande neemt niet weg dat, met toepassing van voornoemd artikel 13, wijzigingen van de bijlagen bij het protocol aangenomen kunnen worden waarmee de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het eventueel niet eens is.

Om de Raad de mogelijkheid te bieden om aan de regering duidelijk te maken dat hij het niet eens is met een bepaalde wijziging, zou het ontwerp best aangevuld worden met een bepaling waarin voorzien wordt in de verplichting voor de regering om elke door een zitting van het uitvoerend orgaan goedgekeurde wijziging van de bijlagen III en VII binnen een bepaalde termijn aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad mee te delen (4).

Bijzondere opmerkingen

Artikel 2

3. Indien ingegaan wordt op de suggestie vervat in de algemene opmerking 2.1., kan artikel 2 aangevuld worden met een tweede lid, luidend als volgt :

« De wijzigingen van de bijlagen III en VII bij het Protocol, die met toepassing van artikel 13 van het Protocol aangenomen worden, zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolg hebben. ».

(3) R.v.St., afd. Wetg., advies L. 26.355/9 van 2 juli 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 april 1999 houdende instemming met Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelings-samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995, Parl. St., Senaat, 1998-99, nr. 1-1168/1, (13), 14.

(4) Indien de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn afkeuring van de wijzigingen van een bijlage tot uiting brengt, zal de regering verplicht zijn om zich namens het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tegen de betrokken wijziging te verzetten.

La chambre était composée de

Messieurs	W. DEROOVER,	Premier Président,
	D. ALBRECHT,	conseillers d'Etat,
	P. LEMMENS,	
	H. COUSY,	assesseurs de la section
	J. VELAERS	de législation,
Madame	F. LIEVENS,	greffier.

Le rapport a été présenté par Mme K. BAMS, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme. M.-C. CEULE, premier référendaire chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le Greffier,

F. LIEVENS

Le Premier Président,

W. DEROOVER

De kamer was samengesteld uit

De heren	W. DEROOVER,	Eerste Voorzitter,
	D. ALBRECHT,	staatsraden,
	P. LEMMENS,	
	H. COUSY,	assessoren van de afdeling
	J. VELAERS	wetgeving,
Mevrouw	F. LIEVENS,	greffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw K. BAMS auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevrouw M.-C. CEULE, eerste referendaris-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

De Griffier,

F. LIEVENS

De Eerste Voorzitter

W. DEROOVER

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment au Protocole
à la Convention sur la pollution
atmosphérique transfrontière à
longue distance, de 1979, relatif
aux métaux lourds, fait à Aarhus
le 24 juin 1998**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Sur la proposition du ministre de l'Environnement,
Après délibération,

ARRETE :

Le ministre de l'Environnement est chargé de présenter, au nom du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, fait à Aarhus le 24 juin 1998, sortira son plein et entier effet.

Les amendements aux annexes III et VII du Protocole, qui seront adoptés en application de l'article 13 du Protocole, sans que la Belgique s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet. (*)

Bruxelles, le 4 septembre 2003

(*) Le texte intégral du Protocole peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met het Protocol
bij het Verdrag van 1979 betreffende
grensoverschrijdende luchtverontreiniging
over lange afstand inzake zware metalen,
gedaan te Aarhus op
24 juni 1998**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Op voorstel van de Minister van Leefmilieu,
Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Leefmilieu is er namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering mee belast aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie voor te leggen waarvan de inhoud hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake zware metalen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

De wijzigingen van de bijlagen III en VII bij het Protocol, die met toepassing van artikel 13 van het Protocol aangenomen worden, zonder dat België zich tegen de aanneming ervan verzet, zullen volkomen gevolg hebben. (*)

Brussel, 4 september 2003

(*) De volledige tekst van het Protocol kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Daniel DUCARME

Le ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

Didier GOSUIN

Namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Daniel DUCARME

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

Didier GOSUIN

